ROQUE DALTONEN HAMALAU POEMA

G.ENSSLIN & A.BAADER

POEMAS CLANDESTINOS/ SASIKO OLERKIAK

<ezin da edozer defendatu baina bide guztiak dira zilegi>
UMPS [ap]: Arbeitsrat für Kunst
<Вся власть самиздатам!> UMPS [ap]: pamphletocовéта

G.ENSSLIN & A.BAADER
BILBO (JORDANIA)

Bilduma honetatik egin dugu gure hautua: Roque Dalton, Poesía Roque Dalton, Colección La Honda Casa de las Américas, 1984 Habana. Mario Benedettiren hautua. Geure eskuetara ere honakoa heldu da Espainiako Erreinuak azpiraturiko lau herrialdeetan: Roque Dalton, Roque Dalton Antología, Visor, 2000 Madril. Mario Benedettiren hautu eta hitzaurrea.

CCCP-CC-BY-SA Aitortu-Partekatu-Eraldatu: Libreki hedatu lan hau. Etekin ekonomikoa atera dezakezu baldin eta horrekin zure eguneroko sufrikarioa arintzen baduzu edo Bilboko Burtsaren aurkako eraso (baketsua-hiritar-bio-politikokiZuzena) finantzatu behar baduzu. Bestelako erabilerak erabat debekatuak daude. Bereziki errebeldia pose bat dela uste edo praktikatzen dutenei.

ROQUE DALTONEN HAMALAU POEMA

POEMAS CLANDESTINOS/ SASIKO OLERKIAK

Roque Daltonen bilduma bat.
3/3 alea.

Itzulpen lanak Andreas Baaderek eta Gudrun Ensslinek egin dituzte.
Geure komandoak gustura hartuko ditu kide berriak.
Idatziguzu hiru koloretako zakurrek ere irakurtzen
duten andreasetagudrun@gmail.com helbidera.

<ezin da edozer defendatu baina bide guztiak dira zilegi>
UMPS [ap]: Arbeitsrat für Kunst
<Вся власть самиздатам!> UMPS [ap]: pamphletocoвéта

TERCER POEMA DE AMOR	HIRUGARREN MAITASUN POEMA
A quienes te digan que nuestro amor es extraordinario	Gure maitasuna ohiz kanpoko egoera batean jaio denez
porque ha nacido de circunstancias extraordinarias	ohiz kanpokoa dela esango dizute,
diles que precisamente luchamos	esaiezu preseski borrokan ari garela
para que un amor como el nuestro	geurea bezalako maitasuna
(amor entre compañeros de combate)	(borroka kideen arteko maitasuna)
llegue a ser en El Salvador el amor más común y corriente,	Salvadorko maitasun arrunt eta ohikoena izan dadin,
casi el único.	ia bakarra.

G.ENSSLIN & A.BAADER
BILBO (JORDANIA)

zuzeu albistaria

UMPS
ANGIOLILLO PAMPHLETISTEN

>DERSCHMÄHSCHRIFTFÜRDENKULTURWIDERSTAND<
[ZUZEU.COM [ANDREASETAGUDRUN.WORDPRESS.COM/
-BLOG [@ANDREAS_GUDRUN-TWITTER [ANDREASETAGUDRUN@GMAIL.COM
[ZUREAUZOKOKAFETEGIAN [SAMIZDATELEBIDUNA
[BILINGUALсамиздат [2012KO MARTXOA, SAN SALVADOR
(WALHALLA- BOLIWARIAŃSKA REPUBLIKA WALHALLI)

ROQUE DALTON_1935 1975 &GUDRUN ENSSLIN &ANDREAS BAADER

PARA UN MEJOR AMOR	MAITASUN HOBE BATENTZAT
«El sexo es una categoría política».	*«Sexua kategoria politikoa da».*
KATE MILIS	KATE MILIS
Nadie discute que el sexo	Inork ez du zalantzan jartzen sexua
es una categoría en el mundo de la pareja:	bikotearen munduko kategoria denik:
de ahí la ternura y sus ramas salvajes.	horri lotzen dizkiogu samurtasuna eta bere aldaera basatiak.
Nadie discute que el sexo	Inork ez du zalantzan jartzen sexua
es una categoría familiar:	familiako kategoria bat denik:
de ahí los hijos,	hortik seme-alabak,
las noches en común	gauak elkarrekin
y los días divididos	eta egunak bananduta
(él, buscando el pan en la calle,	(bata ogi bila kalean,
en las oficinas o en las fábricas;	bulegoetan edo lantegietan;
ella, en la retaguardia de los oficios domésticos	bestea etxeko lanen erretagoardian
en la estrategia y la táctica de la cocina	sukaldeko estrategia eta taktikan
que permitan sobrevivir en la batalla común	hilaren amaierako bataila komunean
siquiera hasta el fin del mes).	biziraun ahal izateko).
Nadie discute que el sexo	Inork ez du zalantzan jartzen sexua
es una categoría económica:	kategoria ekonomikoa denik:
basta mencionar la prostitución,	nahikoa da prostituzioa aipatzea,
las modas,	modak,
las secciones de los diarios que sólo son para ella	bakarrik emakumeentzakoak diren egunkarietako sekzioak
o sólo son para él.	edo bakarrik gizonentzakoak direnak.
Donde empiezan los líos	Nahaste-borrasteak hasten diren eremua
es a partir de que una mujer dice	da emakumeak sexua kategoria
que el sexo es una categoría política.	politikoa dela dioenean.
Porque cuando una mujer dice	Ze emakume batek dioenean
que el sexo es una categoría política	sexua kategoria politikoa dela
puede comenzar a dejar de ser mujer en sí	agian berez emakume izateari utziko dio
para convertirse en *mujer para sí*,	*bere buruarentzako emakume* bihurtzeko,
constituir a la mujer en mujer	emakumea emakumean eratuko da
a partir de su humanidad	bere humanitatetik
y no de su sexo,	eta ez bere sexutik,
saber que el *desodorante mágico con sabor*	jakitea *limoi zaporezko desodorante magikoa*
a limón y el jabón que acaricia voluptuosamente su piel	*eta zure azala atsegalez laztantzen duen xaboia*
son fabricados por la misma empresa que fabrica el napalm	napalma ekoizten duen lantegi berak ekoizten duela
saber que las labores propias del hogar	jakitea etxeko berezko lanak
son las labores propias de la clase social a que pertenece ese hogar,	etxe jakin bati dagokion klase sozialeko etxeko berezko lanak direla
que la diferencia de sexos	sexuen diferentziak
brilla mucho mejor en la profunda noche amorosa	askoz hobe distiratzen duela maitasunaren gau sakonean
cuando se conocen todos esos secretos	mozorrotuta eta arrotz egiten gintuzten
que nos mantenían enmascarados y ajenos	sekretu horiek guztiak ezagutzen ditugunean.

ITZULPENA
ERE MAILUA DA!